

Е. Н. Лисовская

ФОРМИРОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время подготовка высококвалифицированных учителей, владеющих двумя иностранными языками, является важной проблемой. Опыт преподавания студентам немецкого языка как второго иностранного показал, что проблема мультилингвального обучения крайне сложна. Преподавание грамматики немецкого языка на базе английского имеет свои особенности: студенты воспринимают грамматический строй немецкого языка с позиции родного или первого иностранного языка. Кроме того, в научных исследованиях (И. Л. Бим, Б. А. Лапидуса, А. В. Щепиловой и др.) уделяется мало внимания преподаванию немецкого языка как второго иностранного.

Для эффективного формирования грамматической компетенции на немецком языке как втором иностранном целесообразно уточнить ее структуру и содержание. Грамматическая компетенция – сложное интегративное явление, которое включает способность и готовность языковой личности

понимать и самостоятельно выражать определенный смысл, оформляя его при этом в новых ситуациях в виде новых фраз, предложений, связных высказываний, используя систему грамматических средств данного языка.

Следует отметить, что основными компонентами структуры иноязычной грамматической компетенции являются грамматические знания, навыки, умения, лингвистический опыт.

Особенность формирования грамматической компетенции на втором иностранном языке заключается в возможности опоры при овладении грамматикой немецкого языка на ранее сформированные знания, навыки и умения в английском языке. Положительный перенос знаний, навыков и речевых умений из родного языка, а также ранее изученного английского языка способствует интенсивному овладению каждым последующим языком. Интерференция с ранее изученными языками появляется на этапе формирования навыков.

Выделяют четыре модели взаимодействия контактирующих друг с другом языков. Согласно первой модели, языковое явление второго иностранного языка имеет сходства с родным языком и с первым иностранным, что обеспечивает большие возможности для трансференции, т.к. имеются опоры.

Согласно второй модели, языковое явление второго иностранного языка не имеет сходства ни с родным языком, ни с первым иностранным, следовательно, опора отсутствует.

Третья модель представляет языковые явления второго иностранного языка, которые имеют сходство в родном языке, но не имеют сходства в первом. В качестве опоры может выступать родной язык, а первый иностранный является источником для интерференции.

Четвертая модель представлена языковыми явлениями, которые имеют сходство с аналогичным явлением первого иностранного языка, но не имеют сходства с родным языком. В этом случае опорой выступает первый иностранный.

Когда речь идет о студентах-лингвистах, изучающих немецкий язык как второй иностранный на базе английского, то распространенной является последняя (четвертая) модель, т.к. изучая грамматику немецкого языка на базе английского, обучающиеся могут наблюдать большое число сходных явлений в двух языках.

При формировании у студентов-лингвистов грамматической компетенции на немецком языке как втором иностранном необходимо учитывать психологические, лингвистические и методические предпосылки формирования грамматической компетенции. Лингвистический компонент содержания заключается в принципах отбора продуктивного и рецептивного грамматического минимума; психологический – в учете этапов формирования и совершенствования грамматических навыков и их характеристик; методический – в способах, методах и приемах формирования иноязычной грамматической компетенции (Г. В. Рогова).

Положив в основу теорию поэтапного формирования навыков С. Ф. Шатилова, а именно этапы формирования грамматической компетенции, представляется целесообразным выделить следующие группы упражнений: ориентирующие, исполнительские и контролирующие (И. Л. Бим).

На ознакомительно-подготовительном этапе используются ориентирующие упражнения, которые строятся с учетом двух языков (родного и первого иностранного). Примером ориентирующих упражнений служат упражнения на «условный перевод» (*Какую форму конъюнктива употребил бы немец, если бы стал переводить с английского?*) или «ассимиляционные» упражнения, которые предполагают включение элементов немецкого языка в изученную модель английского (*Скажите по-немецки: Today ... Ich kann ins Kino gehen*).

На стереопитизирующе-ситуативном этапе выполняются исполнительские упражнения первого уровня, задача которых – выявить и снять трудности в употреблении грамматического явления, которые возникают в результате интерференции контактирующих языков, и ввести языковые явления в кратковременную память обучающихся, например, имитационные упражнения: «Испорченный телефон», «Эхо» (передать по цепочке); подстановочные упражнения: *У вашего друга сегодня свободный вечер. Спросите у него, какие планы у него на вечер* (активизация модальных глаголов); трансформационные упражнения: сообщить информацию, побудить собеседника к действию: *У Вас скоро день рождения. Пригласите друзей на вечеринку*.

Исполнительские упражнения второго уровня выполняются на варьирующе-ситуативном этапе формирования навыка и имеют целью дальнейшую автоматизацию грамматического явления в новой речевой ситуации и способствуют формированию первоначальной гибкости речевого навыка. Коммуникативные задачи являются проблемными, что стимулирует речемыслительную деятельность.

В числе заданий исполнительских упражнений второго уровня могут быть: восстановить текст, ответить на вопросы и задать вопросы, обсудить какие-либо факты, оценить ответ студента.

Исполнительские упражнения третьего уровня обеспечивают их употребление в устной и письменной речи в процессе решения коммуникативных задач: рассказать о чем-либо (например, о своем путешествии летом); описать что-либо (например, свою квартиру, классную комнату); уточнить действие; узнать или объяснить причину отказа; описать вчерашнее событие и др.

На данном этапе сравнение грамматического явления в немецком языке с грамматическим явлением английского языка отсутствует. Исполнительские упражнения третьего уровня характеризуются полной коммуникативностью, информативностью, мотивированностью.

Контроль исполнения осуществляется в ходе самого исполнения, т.е. упражнения, направленные на контроль исполнения, равны исполнительским упражнениям третьего уровня. При необходимости итоговых проверок выделяют упражнения, контролирующие исполнение.

Из выше сказанного следует, что специфика формирования грамматической компетенции на втором иностранном языке состоит в том, что контактирующие языки (английский, родной, немецкий) оказывают влияние друг на друга. Поэтому в процессе обучения немецкому языку как второму следует учитывать как положительный перенос сформированных ранее знаний, навыков и умений на второй иностранный язык, так и отрицательное влияние (интерференцию) при обучении второму иностранному языку с целью прогнозирования и предупреждения возможных ошибок, которые могут возникнуть в результате отрицательного переноса. Методика формирования грамматической компетенции, разработанная с учетом явлений переноса и интерференции с родного языка и первого иностранного, является эффективной и экономичной.